

《元刊〈老乞大〉》における常用漢字について

大島 吉郎

On the Usage of Chinese Character in “*Yuankan Laoqida* (元刊老乞大)”

OSHIMA Yoshiro

摘 要：元刊《老乞大》の成書拟定在元代末期 1340 年代，是目前所有《老乞大》12 种版本中属于最早的一种。本文对这本朝鲜高丽编纂的汉语会话教科书里所出现的 16401 个文字做出用字统计分析；并指出一些有关字体方面的问题和整体用字情况。

关键词：元刊《老乞大》；常用字统计；俗字

0 はじめに

小稿は《元刊〈老乞大〉》における用字に関する基礎調査の結果を報告しようとするものである。

《元刊〈老乞大〉》とは、現存する《老乞大》諸本のうち、刊行が元代と推定される最も初期の版本をいう⁽¹⁾。しかしその初刊本はまだ発見にいたっておらず、元朝末期 1340 年代の成立と目されるこのテキストが、現在までのところ《老乞大》研究の出発点となっている⁽²⁾。

一部読本の性質を備えた会話テキストである《元刊〈老乞大〉》の本文は、取り上げている内容から、テキスト成立当時の中国北方の口語を色濃く反映していると考えられ、元代口語資料として高い価値を有することが認められる。

そして、口語語彙の記述に用いられる漢字表記及び字体の実際は、我々にとって、識字教育の面から見ても、大変興味深い問題である。中国との交易上、どのようなことばの知識が必要とされるか、テキストには厳選された内容が盛り込まれたであろうことが想像される。本テキストにおける常用漢字の側面から、その一端を明らかにしたいと考える。

先行研究には張林涛 2004 があるが、小稿と異なる結果がしばしば見られる。その差異及び原因についても指摘を行うことにしたい。

1 基礎データ

《元刊〈老乞大〉》の影印は以下の書籍三点において見ることができる。

- (一) 《元代汉语本〈老乞大〉》，韩国庆北大学校出版部 2000 年刊。
- (二) 《{原刊}〈老乞大〉研究》，外语教学与研究出版社 2000 年刊。
- (三) 《朝鲜时代汉语教科书丛刊》(全四册)，中华书局 2005 年刊。

いずれも原本の写真版であるため、各本は基本的に同じ体裁を取る。小稿の調査では影印部分を用い、翻刻された資料は扱っていない。翻刻資料は原文を忠実に活字化することが難しいため、編者の意図による翻刻が行われ、客観的なデータが得られないからである。例えば慶北大学校本の翻刻部分を見られたい。漢字の転写には極めて重大な問題が見られる。中華書局本も原本に忠実な翻刻を試みてはいるが、やはり字体 (font) の面で限界がある。

本テキストの本文は全 79 葉、各葉 10 行、各行 21 字。但し第 1 葉最初と第 79 葉末尾は空白部分があるため、第 2 葉から第 78 葉までとは版面の文字数が異なる。

第 1 葉： $3+(9\times 21)=192$

第 2 葉～第 78 葉： $10\times 21\times 77=16,170$

第 79 葉： $(2\times 21)+4+4=50$

合計 16,412 字

しかし第 1、2、3 葉に欠損部分 (11 字) があり、これを統計から除く必要がある。よって全体で「16,401 字」となる。張 2004 は「16,332 字」とするが、その根拠は不明である⁽³⁾。統計のための基礎データが正確さを欠く場合、記述の客観性、信頼性が揺らぐことはもとより当然であろう。

本文中に使用される字体は多様である。テキスト編纂当時における編纂者が複数であったからなのか、それとも編纂過程が数次にわたったため、重層的な編纂過程が反映されたからなのか判然としない。

テキストは手書き原稿を木刻にしたものであるため、活字印刷とは異なり、字体に制約がない。そのため、時代差、地域差によって生じる各種各様の「俗字」のみならず、書き手個人の「書き癖」までも忠実に「記録」することが可能である。本テキストには正字に対する各種異体字が散りばめられており、字種をどう整理し数を確定するか意見の分かれる点でもある。小稿では一先ず字種を「1,393」とした (張 2004 では「1401」とする)。末尾の一覧表を参照されたい。

2 使用頻度の高い漢字

小稿末尾に附した使用文字一覧からも明らかなように“的”“這”“一”“裏”“人”“來”“了”“箇”“不”“你”“也”“是”などの字が 200 例を超えて使用されている。

使用頻度の高い上位 25 字は 16,401 字全体の 31.6% を占める。これらについて《現代汉语常用字頻度統計》の統計と比較してみよう⁽⁴⁾。右側の数次が《現代汉语常用字頻度統計》の順位である。

“的” (388 例) 1 : 1

“這” (299 例) 2 : 10

“一” (290 例) 3 : 2

“裏” (260 例) 4 : 57 (“里”として)

“人” (259 例) 5 : 8

“來” (257 例) 6 : 14

“了” (255 例) 7 : 4
“箇” (244 例) 8 : 17 (“个”として)
“不” (237 例) 9 : 5
“你” (211 例) 10 : 40
“也” (203 例) 11 : 36
“是” (200 例) 12 : 3
“有” (195 例) 13 : 7
“去” (194 例) 14 : 48
“俺” (181 例) 15 : 2631
“每” (180 例) 16 : 335
“子” (173 例) 17 : 25
“兒” (160 例) 18 : 162
“著” (160 例) 18 : 87 (“着”として)
“馬” (151 例) 20 : 284
“者” (150 例) 21 : 157
“時” (138 例) 22 : 28
“兩” (134 例) 23 : 100
“麼” (133 例) 24 : 104
“好” (127 例) 25 : 52

以上の対比から、現代漢語における基本常用字と共通点の多いことが分かると同時に、《元刊〈老乞大〉》における用字の特徴を幾つか導き出すことができる。

2. 1 “俺”

“俺” (181 例) が現代の状況とは際立って異なる点が明らかになる。第一人称“我” (84 例)、“咱” (92 例) に対して優勢を占めている。張 2004 によれば“俺”の使用は《元刊〈老乞大〉》においてのみの現象であり、《華語本〈老乞大〉》以降ではまったく用いられていない (pp.247)。

2. 2 “每”

“每”には元代における特徴的用法として“們”に相当する意味がある。一般的な意味での用例は 26 例であるため、実際の順位は下がるが、現代漢語との対比においては“們”(15 位)と対等であるべきものである。

2. 3 “裏”

“裏”の字体は《元刊〈老乞大〉》において特徴的である。「鍋蓋」の上に「はね」が添えられ、例外がない。一方で“裏”は「鍋蓋」を添えずに用い、両者の紛らわしさを排除しようとする意図がうかがわれる。

“裏”は「方位詞」として用いられ、距離の単位である“里”とは明確な使い分けが見られる(“里”4例)。

《敦煌俗字典》には“裏”(pp.240)、“裏”(pp.144)いずれについても立項されており、俗字に関する詳細な記述が見られる。

『唐宋俗字譜』には《祖堂集》の「俗字」を収めるが、「はね」を添えた“裏”のバリエーションを五種類収録する。

《宋元以來俗字譜》では《京本通俗小説》、《全相三國志平話》、《朝野新聲太平樂府》の用例を記載する。また「鍋蓋」を伴わない“裏”については《京本通俗小説》、《古今雜劇三十種》、《全相三國志平話》、《朝野新聲太平樂府》、《目連記彈詞》、《金瓶梅奇書前後部》など長い期間にわたる多くの例を挙げることから、これが必ずしも特殊な字体でないことがうかがえる。

2. 4 “馬”

交易の対象として、また重要な交通手段としてウマが位置づけられていたことをうかがわせる。北方らしく“羊”(22例)は多いが、“猪”(3例)、“牛”(1例)は扱いが少ない。

2. 5 “著”

“著”の書体は「草冠」に関して四種類見られる。

一字のみ“着”と“著”の中間の字形が見られたが(32b,04)、《敦煌俗字典》(pp.565)、『唐宋俗字譜』(pp.47)“著”の項にこの字形は収録されており、《元刊〈老乞大〉》の「創造」ではないことがわかる。《翻譯老乞大》では“着”と“著”の異体字が並行して用いられている。張 2004 ではこの異体字を“着”

と見なし (pp.239)、“著”の累計は157例とするが (pp.247)、この処理は妥当性を欠くものと言えよう。

“著”の意味は主に“着”に相当するが、“找”と疑わしき例も見られる⁽⁵⁾。

3 使用頻度の低い漢字

小稿の調査では1例のみ使用される漢字は468字、2例は210字、3例が128字、4例が94字で、1394字の64.6%を占める。

ここでは主に用例が1例の「俗字」として扱われている漢字について、これと並行して用いられている字体と対比しながら述べることにしたい。

3. 1 “氷”

“氷”は用いられていない。《敦煌俗字典》には“氷”に極めて近い字体が収録されている (pp.27)。

3. 2 “并”、“併”、“並”

用例は下記のとおり。1例ずつしか用例が無いため、使い分けが行われていたか判断することはできない。

“并”：乾把地主并側近平人涉疑恠打。(08b,04)

“併”：一併交足(24b,06)

“並”：又買了這些馬並毛施布來了。(05a,03)

3. 3 “𦉳”

《康熙字典》、《中原音韻》未収。《漢語大字典(袖珍版)》(pp.1879)には「“𦉳”に同じ」とする⁽⁶⁾。遠藤光暁1990(pp.165)によれば《翻譯老乞大》下巻第78葉第8行に同字が見られ、改編でもそのままの字形が用いられていることがわかる。本テキストに“𦉳”の例は見られない。

《敦煌俗字典》、『唐宋俗字譜』、《宋元以来俗字譜》にも記述は見られないが、《古今小説》第33巻に用例が見られる。

3. 4 “𦉳”

“袋”(1例)に対して“𦉳”が1例用いられている⁽⁷⁾。《漢語大字典(袖珍版)》(pp.337)は「“袋”に同じ」と述べる。

3. 5 “狝”

《康熙字典》《中原音韻》未収。《漢語大字典（袖珍版）》にも未収。遠藤 1990 によれば《翻譯老乞大》下巻、《翻譯朴通事》上巻に記述が見られる（pp.182）。

3. 6 “富”

本テキストに“富”は用いられておらず、“富”が1例のみ。

《敦煌俗字典》、『唐宋俗字譜』に記載がある。また《宋元以来俗字譜》では《太平樂譜》の用例を記載する。

3. 7 “怪”

“恠”14例に対して“怪”が1例。

《敦煌俗字典》（pp.136）には“恠”のバリエーションが八種、『唐宋俗字譜』（pp.18）には五種が記載されている。また、《宋元以来俗字譜》には《大唐三藏取經詩話》、《京本通俗小説》、《古今雜劇三十種》、《朝野新聲太平樂府》、《嬌紅記》などでの使用例が記載されることから、“恠”が時代を越えて広く通用していたことがうかがえる。

3. 8 “冷”

“冷”7例に対して“冷”が1例。《敦煌俗字典》（pp.237）に“冷”の記述が見られる。

3. 9 “涼”

“涼”4例に対して“涼”が1例。遠藤 1990 によれば、《翻譯老乞大》でも両者が用いられている（pp.125）。

3. 10 “収”

“収”18例に対して“収”が1例。

“収”は《敦煌俗字典》、『唐宋俗字譜』に記載され、《宋元以来俗字譜》からは《古列女傳》、《大唐三藏取經詩話》、《京本通俗小説》、《古今雜劇三十種》などの文献に用例のあることがわかる。

3. 11 “廝”

“廝”が26例に対して“廝”が1例。

“廝”は《宋元以来俗字譜》に《古今雜劇三十種》、《金瓶梅奇書前後部》か

らの例を挙げる。

3. 12 “巳”

“己”（7例）、“巳”（6例）、“巳”（1例）の混乱が見られる。“己”と“巳”においては三者の区別（書き分け）が行われていない。《敦煌俗字典》“己”（pp.178）、“巳”（pp.493）の記述からも同様の事実がうかがえる。

4 おわりに

“水”、“富”、“収”以外にも“高”（40例）、“黒”（14例）、“塩”（5例）、“姉”（3例）など、日本ではなじみ深い字体が本テキストに見られる。しかし一方で現在の簡体字“赶”、“涼”、“直”、“置”などの例も用いられるなど、現代の観点からは、多様なレベルの字体がテキスト書写の段階で現れていたことがわかる。しかし、ある一定範囲内における統一性も認められることから、本テキストが国家事業として編纂された経緯から考えると、当時、高麗には、《祖堂集》をはじめとする経典を基礎に編纂された、権威をもった、規範として用いられた何らかの字書が独自にあったものと推測されるが、そのような資料の存在が明らかになっていないため、まだ憶測の域を出ない⁽⁸⁾。

《老乞大》の改編は清代まで継続して行われているが、時代の推移とともに用字も変化してきている。張 2004 はコンピュータを用いた《老乞大》諸テキスト文字情報の分析を行っているが、入力結果の校正をきちんと行っていないためか、基礎データ構築において杜撰であることの謗りを免れない。テキストの性格から考えて、まずは「字譜」の作成から始め、各テキストにおける基礎データを積み上げることによって、用字変遷の全貌をつかむべきであろう。

このような作業の積み重ねは、中国、朝鮮半島、日本における漢字交流の一端を理解する上で、興味深い事実と有益な情報を我々に提供してくれるものと考えられる。

注

(1) 現存する《老乞大》の版本は「元刊本」を含め12種類といわれる（張2004参照）。

- 1 元刊本《老乞大》
- 2 华语本《老乞大》
- 3 侍讲院本《老乞大》
- 4 翻译《老乞大》
- 5 联经本《老乞大》
- 6 《老乞大》谚解
- 7 存羊本《老乞大》
- 8 旧刊《老乞大》谚解
- 9 《老乞大》新释
- 10 《老乞大》新释谚解
- 11 重刊《老乞大》
- 12 重刊《老乞大》谚解

《朝鲜时代汉语教科书丛刊》には1、6、9、11の四種を影印で収めている。

(2) テキスト成立時期に関して汪2005では1346年頃と推定している（汪2005（第一冊）「原本老乞大解題」参照）。

(3) pp.261参照。張2004では、

深圳大学文学院应用语言研究所研制开发的《〈老乞大〉多版本对照数据库》（2003年版）

を用いてデータ解析を行っている旨の記述があるところから、文字情報をコンピュータ処理する過程で何らかの遺漏が生じたものと推測される。これが小稿のデータと食い違う根本的な原因であろう。

(4) 《现代汉语常用字频度统计》は“常用字频度统计”2,500字、“次常用字频度统计”1,000字、合計3,500字を収録している。

(5) 以下の二例が想定される。訳文はいずれも平凡社刊『老乞大』によ

る。

①第99話“急切難著主兒”(36b,10)

すぐには買い手が見つかるだろうよ。

②第102話“倒著主兒快”(38a,04)

かえって買い手はやくつく。

(6)《漢語大字典(袖珍版)》、宛志文主編、1999年湖北人民出版社・四川辭書出版社刊。祖本である《漢語大字典》は54,678字収録する。

(7)《康熙字典》(寅集中)は以下のように記述し、“袋”との関連を述べていない。例えば、

《唐韻》徒耐切《集韻》徒戴切竝音代《說文》囊也《廣韻》囊屬

(8)現存する《祖堂集》二十卷は高麗の高宗32年(1245)年に刊行されたもの。太田辰夫1982「はじめに」参照。

参考文献

金文京・佐藤晴彦・玄幸子2002、『老乞大——朝鮮中世の中国語会話読本』、

平凡社東洋文庫699。

太田辰夫1982、『唐宋俗字譜』、汲古書院。

遠藤光暁1990、『《翻譯老乞大・朴通事》漢字注音索引』、好文出版。

張林濤2004、『老乞大』12版本用字研究，《漢語言文字學論文集》深圳

大學文學院編，中國社會科學出版社。

李泰洙2003、『《老乞大》四種版本語言研究』，語文出版社。

汪維輝2005、『朝鮮時代漢語教科書叢刊』(全四冊)，中華書局2005年刊。

國家語言文字工作委員會漢字處1989、『現代漢語常用字頻度統計』，語文

出版社。

劉復・李家瑞1930、『宋元以來俗字譜』，國力中央研究院。

黃征2005、『敦煌俗字典』，上海教育出版社。

【附：『元刊「老乞大」』出現漢字一覧】

字種による出現頻度を計るため、多音字については、用例数をまとめるために以下のような整理を行った。

背bei4 (⇒bei1) 長chang2 (⇒zhang3) 稱chen4 (⇒cheng1)
當dang4 (⇒dang1) 倒dao4 (⇒dao3) 得de0 (⇒de2)
都dou1 (⇒du1) 肚du4 (⇒du3) 分fen4 (⇒fen1) 更geng1 (⇒geng4)
句gou4 (⇒ju4) 行hang2 (⇒xing2) 好hao4 (⇒hao3)
教jiao1 (⇒jiao4) 看kan1 (⇒kan4) 量liang4 (⇒liang2)
了liao3 (⇒le0) 那na3 (⇒na4) 那na0 (⇒na4) 那nuo2 (⇒na4)
鋪pu4 (⇒pu1) 切qie4 (⇒qie1) 親qing4 (⇒qin1) 折she2 (⇒zhe2)
甚shen4 (⇒shen2) 數shu3 (⇒shu4) 爲wei2 (⇒wei4)
見xian4 (⇒jian4) 飲yin4 (⇒yin3) 著zhao2 (⇒zhu4)
正zheng1 (⇒zheng4) 中zhong4 (⇒zhong1)

(括弧の中の数字は用例数とその字数を示す。)

[388(1)] 的 de0

[299(1)] 這 zhe4

[290(1)] 一 yi1

[260(1)] 裏 li3

[259(1)] 人 ren2

[257(1)] 來 lai2

[255(1)] 了 le0

[244(1)] 箇 ge0

[237(2)] 不 bu4・那 na4

[211(1)] 你 ni3

[203(1)] 也 ye3

[200(1)] 是 shi4

[195(1)] 有 you3
[194(1)] 去 qu4
[181(1)] 俺 an3
[180(1)] 每 mei3
[173(1)] 子 zi3
[160(1)] 兒 er2 · 著 zhu4
[151(1)] 馬 ma3
[150(1)] 者 zhe3
[138(1)] 時 shi2
[134(1)] 兩 liang3
[133(1)] 麼 me0
[127(1)] 好 hao3
[123(1)] 恁 nen4
[119(1)] 頭 tou2
[116(1)] 都 du1
[114(1)] 般 ban1
[112(1)] 十 shi2
[111(1)] 喫 chi1
[109(2)] 將 jiang1 · 錢 qian2
[104(1)] 家 jia1
[94(1)] 些 xie1
[93(2)] 呵 a0 · 到 dao4
[92(1)] 咱 zan2
[91(1)] 甚 shen2
[86(1)] 行 xing2
[84(2)] 買 mai3 · 我 wo3
[80(2)] 鈔 chao1 · 上 shang4
[79(1)] 賣 mai4

- [75(1)] 五 wu3
[71(2)] 價 jia4 · 休 xiu1
[69(2)] 哥 ge1 · 日 ri4
[65(1)] 與 yu3
[64(3)] 當 dang1 · 生 sheng1 · 則 ze2
[62(2)] 得 de2 · 下 xia4
[61(1)] 三 san1
[60(2)] 百 bai3 · 大 da4
[59(1)] 小 xiao3
[58(3)] 多 duo1 · 更 geng4 · 主 zhu3
[56(1)] 定 ding4
[55(2)] 客 ke4 · 說 shuo1
[54(1)] 飯 fan4
[53(1)] 怎 zen3
[52(2)] 道 dao4 · 做 zuo4
[51(1)] 如 ru2
[50(2)] 便 bian4 · 教 jiao4
[49(1)] 今 jin1
[47(1)] 打 da3
[46(1)] 幾 ji3
[45(2)] 伴 ban4 · 他 ta1
[43(1)] 二 er4
[42(4)] 半 ban4 · 布 bu4 · 草 cao3 · 處 chu4
[41(5)] 地 di4 · 店 dian4 · 少 shao3 · 水 shui3 · 索 suo3
[40(3)] 高 gao1 · 後 hou4 · 却 que4
[39(1)] 自 zi4
[38(1)] 料 liao4
[35(3)] 別 bie2 · 等 deng3 · 在 zai4

[34(1)] 看 kan4
 [33(2)] 房 fang2 · 使 shi3
 [32(3)] 出 chu1 · 酒 jiu3 · 明 ming2
 [31(1)] 沒 mei2
 [30(2)] 和 he2 · 又 you4
 [29(5)] 曾 ceng2 · 年 nian2 · 無 wu2 · 早 zao3 · 學 xue2 (29)
 [28(1)] 牙 ya2
 [27(4)] 歹 dai3 · 見 jian4 · 親 qin1 · 要 yao4
 [26(5)] 待 dai4 · 斤 jin1 · 前 qian2 · 書 shu1 · 廝 si1
 [25(2)] 車 che1 · 量 liang2
 [24(12)] 敢 gan3 · 官 guan1 · 過 guo4 · 漢 han4 · 貨 huo4 · 就 jiu4 · 麗 li4 ·
 落 luo4 · 起 qi3 · 四 si4 · 帖 tie3 · 先 xian1
 [23(4)] 茶 cha2 · 弓 gong1 · 口 kou3 · 蔘 shen1
 [22(7)] 既 ji4 · 若 ruo4 · 似 si4 · 通 tong1 · 兀 wu4 · 羊 yang2 · 住 zhu4
 [21(7)] 安 an1 · 間 jian1 · 金 jin1 · 六 liu4 · 肉 rou4 · 宿 su4 · 中 zhong1 (21)
 [20(5)] 分 fen1 · 會 hui4 · 路 lu4 · 七 qi1 · 寫 xie3
 [19(7)] 趕 gan3 · 紅 hong2 · 胡 hu2 · 話 hua4 · 京 jing1 · 實 shi2 · 言 yan2
 [18(6)] 底 di3 · 東 dong1 · 且 qie3 · 收 shou1 · 王 wang2 · 問 wen4
 [17(13)] 背 bei1 · 何 he2 · 毛 mao2 · 疋 pi3 · 恰 qia3 · 商 shang1 · 田 tian2 ·
 投 tou2 · 爲 wei4 · 文 wen2 · 尋 xun2 · 月 yue4 · 知 zhi1
 [16(7)] 弟 di4 · 段 duan4 · 喂 gen2 · 廻 hui2 · 李 li3 · 兄 xiong1 · 語 yu3 [15(6)]
 放 fang4 · 慢 man4 · 契 qi4 · 識 shi2 · 姓 xing4 · 賊 zei2
 [14(24)] 把 ba3 · 穿 chuan1 · 成 cheng2 · 從 cong2 · 帶 dai4 · 恠 guai4 · 黑
 heil · 井 jing3 · 舅 jiu4 · 肯 ken3 · 快 kuai4 · 老 lao3 · 里 li3 · 其 qi2 · 事 shi4 ·
 睡 shui4 · 筭 suan4 · 外 wai4 · 晚 wan3 · 夜 ye4 · 依 yi1 · 姨 yi2 · 直 · 坐 zuo4
 [13(14)] 襖 ao4 · 纜 cai2 · 該 gai1 · 根 gen1 · 姑 gu1 · 檢 jian3 · 句 ju4 · 青
 qing1 · 受 shou4 · 細 xi4 · 相 xiang1 · 心 xin1 · 飲 yin3 · 再 zai4
 [12(16)] 纏 chan2 · 花 hua1 · 火 huo3 · 交 jiao1 · 絹 juan4 · 可 ke3 · 離 li2 ·

理 li3 · 米 mi3 · 面 mian4 · 皮 pi2 · 施 shi1 · 稅 shui4 · 腕 wan3 · 往 wang3 · 物 wu4

[11 (28)] 比 bi3 · 常 chang2 · 搭 da1 · 動 dong4 · 發 fa1 · 各 ge4 · 鍋 guo1 · 孩 hai2 · 褐 he4 · 疾 ji2 · 計 ji4 · 揀 jian3 · 街 jie1 · 留 liu2 · 門 men2 · 綿 mian2 · 母 mu3 · 射 she4 · 拾 shi2 · 試 shi4 · 熟 shu2 · 數 shu4 · 絲 si1 · 天 tian1 · 聽 ting1 · 閑 xian2 · 張 zhang1 · 折 zhe2

[10 (23)] 白 bai2 · 飽 bao3 · 病 bing4 · 城 cheng2 · 乾 gan1 · 管 guan3 · 迴 hui2 · 箭 jian4 · 儘 jin3 · 近 jin4 · 眷 juan4 · 盤 pan2 · 枰 ping2 · 鋪 pu1 · 覷 qu4 · 師 shi1 · 市 shi4 · 誰 shui2 · 夏 xia4 · 腰 yao1 · 爭 zheng1 · 正 zheng4 · 珠 zhu1

[9 (32)] 罷 ba4 · 尺 chi3 · 刀 dao1 · 倒 dao3 · 低 di1 · 錠 ding4 · 斗 dou3 · 傅 fu4 · 合 he2 · 還 huan2 · 記 ji4 · 樂 le4 · 禮 li3 · 利 li4 · 帽 mao4 · 拿 na2 · 南 nan2 · 牽 qian1 · 請 qing3 · 入 ru4 · 燒 shao1 · 手 shou3 · 條 tiao2 · 駝 tuo2 · 新 xin1 · 胷 xiong1 · 眼 yan3 · 衣 yi1 · 引 yin3 · 盞 zhan3 · 粥 zhou1 · 紵 zhu4

[8 (34)] 八 ba1 · 壁 bi4 · 餅 bing3 · 伯 bo2 · 串 chuan4 (8) · 糶 di2 · 頂 ding3 · 父 fu4 · 副 fu4 · 己 ji3 · 繫 ji4 · 角 jiao3 · 姐 jie3 · 立 li4 · 羅 luo2 · 免 mian3 · 木 mu4 · 怕 pa4 · 朋 peng2 · 綰 quan2 · 熱 re4 · 身 shen1 · 繩 sheng2 · 束 shu4 · 司 si1 · 湯 tang1 · 西 xi1 · 信 xin4 · 靴 xue1 · 印 yin4 · 由 you2 · 遠 yuan3 · 攪 zhan1 · 走 zou3

[7 (38)] 鞍 an1 · 北 bei3 · 達 da2 · 淡 dan4 · 第 di4 · 櫟 die2 · 夫 fu1 · 服 fu2 · 勾 gou4 · 慣 guan4 · 裹 guo3 · 害 hai4 · 換 huan4 · 黃 huang2 · 悔 hui3 · 飢 ji1 · 淨 jing4 · 冷 leng3 · 名 ming2 · 女 nü3 · 評 ping2 · 漆 qi1 · 橋 qiao2 · 然 ran2 · 托 tuo1 · 席 xi2 · 斜 xie2 · 鴉 ya1 · 意 yi4 · 易 yi4 · 友 you3 · 餘 yu2 · 窄 zhai3 · 真 zhen1 · 織 zhi1 · 衆 zhong4 · 綜 zong1 · 最 zui4

[6 (34)] 本 ben3 · 邊 bian1 · 菜 cai4 · 除 chu1 · 豆 dou4 · 馱 duo4 · 粉 fen3 · 瓜 gua1 · 貴 gui4 · 壞 huai4 · 活 huo2 · 叫 jiao4 · 開 kai1 · 牢 lao2 · 綾 ling2 · 忙 mang2 · 娘 niang2 · 匹 pi3 · 偏 pian1 · 氣 qi4 · 簽 qian1 · 清 qing1 · 衫 shan1 · 死 si3 · 替 ti4 · 添 tian1 · 丸 wan2 · 喂 wei4 · 線 xian4 · 已 yi3 · 玉 yu4 · 元

yuan2 · 針 zhen1 · 之 zhi1

[5 (53)] 按 an4 · 幫 bang1 · 撤 che4 · 稱 cheng1 · 盛 cheng2 · 春 chun1 · 爨 cuan4 · 冬 dong1 · 婦 fu4 · 閣 ge2 · 喚 huan4 · 及 ji2 · 紀 ji4 · 減 jian3 · 賤 jian4 · 薦 jian4 · 較 jiao4 · 九 jiu3 · 憐 lian2 · 零 ling2 · 滿 man3 · 覓 mi4 · 麵 mian4 · 面 mian4 · 難 nan2 · 男 nan2 · 平 ping2 · 切 qie1 · 染 ran3 · 容 rong2 · 散 san4 · 詩 shi1 · 私 si1 · 送 song4 · 素 su4 · 糶 tiao2 · 委 wei3 · 息 xi1 · 絃 xian2 · 想 xiang3 · 向 xiang4 · 歇 xie1 · 省 xing3 · 沿 yan2 · 塩 yan2 · 醫 yi1 · 用 yong4 · 遭 zao1 · 棗 zao3 · 擇 ze2 · 長 zhang3 · 州 zhou1 · 紫 zi3

[4 (94)] 阿 a1 · 暗 an4 · 搬 ban1 · 板 ban3 · 拌 ban4 · 絆 ban4 · 必 bi4 · 槽 cao2 · 承 cheng2 · 遲 chi2 · 匙 chi2 · 赤 chi4 · 初 chu1 · 辭 ci2 · 竄 cuan4 · 但 dan4 · 燈 deng1 · 點 dian3 · 肚 du3 · 短 duan3 · 對 dui4 · 罰 fa2 · 干 gan1 · 工 gong1 · 館 guan3 · 滾 gun3 · 海 hai3 · 旱 han4 · 蒿 hao1 · 候 hou4 · 樺 hua4 · 或 huo4 · 濟 ji4 · 講 jiang3 · 假 jia3 · 脚 jiao3 · 節 jie2 · 結 jie2 · 盡 jin4 · 渴 ke3 · 控 kong4 · 虧 kui1 · 連 lian2 · 涼 liang2 · 驢 lü2 · 妹 mei4 · 腦 nao3 · 牛 niu2 · 奴 nu2 · 憑 ping2 · 騎 qi2 · 秋 qiu1 · 撒 sa3 · 色 se4 · 殺 sha1 · 霎 sha4 · 裳 shang0 · 舍 she4 · 食 shi2 · 石 shi2 · 叔 shu1 · 順 shun4 · 思 si1 · 雖 sui1 · 歲 sui4 · 彈 tan2 · 桃 tao2 · 貼 tie1 · 頑 wan2 · 忘 wang4 · 洗 xi3 · 嫌 xian2 · 香 xiang1 · 象 xiang4 · 卸 xie4 · 性 xing4 · 繡 xiu4 · 押 ya1 · 樣 yang4 · 藥 yao4 · 宜 yi2 · 雲 yun2 · 雜 za2 · 丈 zhang4 · 整 zheng3 · 脂 zhi1 · 至 zhi4 · 重 zhong4 · 拽 zhuai4 · 壯 zhuang4 · 卓 zhuo1 · 捉 zhuo1 · 涿 zhuo1 · 字 zi4

[3 (128)] 碍 ai4 · 熬 ao2 · 拔 ba2 · 擺 bai3 · 拜 bai4 · 傍 bang4 · 褒 bao1 · 備 bei4 · 避 bi4 · 婢 bi4 · 薄 bo2 · 帛 bo2 · 膊 bo0 · 捕 bu3 · 步 bu4 · 財 cai2 · 裁 cai2 · 嘗 chang2 · 晨 chen2 · 程 cheng2 · 紬 chou2 · 舡 chuan2 · 葱 cong1 · 麤 cu1 · 盜 dao4 · 頓 dun4 · 法 fa3 · 番 fan1 · 繁 fan2 · 坊 fang2 · 肥 fei2 · 風 feng1 · 蓋 gai4 · 隔 ge2 · 功 gong1 · 卦 gua4 · 關 guan1 · 果 guo3 · 禾 he2 · 琥 hu3 · 謊 huang3 · 雞 ji1 · 急 ji2 · 醬 jiang4 · 攪 jiao3 · 解 jie3 · 借 jie4 · 恐 kong3 · 寬 kuan1 · 爛 lan2 · 笠 li4 · 遼 liao2 · 柳 liu3 · 籠 long3 · 罵 ma4 · 鏝 man4 · 迷 mi2 · 命 ming4 · 磨 mo2 · 耐 nai4 · 內 nei4 · 能 neng2 · 念 nian4 ·

排 pai2 · 破 po4 · 珀 po4 · 齊 qi2 · 器 qi4 · 千 qian1 · 強 qiang2 · 取 qu3 · 認 ren4 · 騙 shan4 · 傷 shang1 · 深 shen1 · 剩 sheng4 · 濕 shi1 · 世 shi4 · 蔬 shu1 · 梳 shu1 · 雙 shuang1 · 鬆 song1 · 唐 tang2 · 停 ting2 · 同 tong2 · 銅 tong2 · 筒 tong3 · 統 tong3 · 土 tu3 · 腿 tui3 · 紋 wen2 · 翁 weng1 · 惜 xi1 · 媳 xi2 · 廂 xiang1 · 消 xiao1 · 謝 xie4 · 旋 xuan4 · 掩 yan3 · 宴 yan4 · 陽 yang2 · 揚 yang2 · 爺 ye2 · 葉 ye4 · 揖 yi1 · 因 yin1 · 銀 yin2 · 寅 yin3 · 纓 ying1 · 迎 ying2 · 油 you2 · 魚 yu2 · 院 yuan4 · 約 yue1 · 暫 zan4 · 照 zhao4 · 執 zhi2 · 只 zhi3 · 紙 zhi3 · 治 zhi4 · 終 zhong1 · 猪 zhu1 · 煮 zhu3 · 筋 zhu4 · 姊 zi3 · 櫻 zong1 · 總 zong3 · 醉 zui4

[2 (210)] 愛 ai4 · 棒 bang4 · 豹 bao4 · 鼻 bi2 · 閉 bi4 · 筓 bi4 · 遍 bian4 · 檳 bin1 · 丙 bing3 · 鉢 bo1 · 蔔 bo0 · 補 bu3 · 部 bu4 · 才 cai2 · 材 cai2 · 產 chan3 · 錐 chui2 · 綽 chuo4 · 此 ci3 · 村 cun1 · 錯 cuo4 · 呆 dai1 · 單 dan1 · 貂 diao1 · 迭 die2 · 讀 du2 · 鈍 dun4 · 耳 er3 · 倣 fang3 · 非 fei1 · 糞 fen4 · 拂 fu2 · 福 fu2 · 府 fu3 · 付 fu4 · 覆 fu4 · 竿 gan1 · 稈 gan3 · 剛 gang1 · 告 gao4 · 割 ge1 · 狗 gou3 · 罟 gu1 · 殺 gu3 · 骨 gu3 · 故 gu4 · 顧 gu4 · 乖 guai1 · 罐 guan4 · 汗 han4 · 號 hao4 · 荷 he2 · 盒 he2 · 虎 hu3 · 化 hua4 · 環 huan2 · 毀 hui3 · 昏 hun1 · 渾 hun2 · 脊 ji3 · 煎 jian1 · 肩 jian1 · 件 jian4 · 漸 jian4 · 江 jiang1 · 纒 jiang1 · 襟 jin1 · 謹 jin3 · 精 jing1 · 荊 jing1 · 經 jing1 · 救 jiu4 · 具 ju4 · 蹶 jue2 · 疴 ke1 · 頰 ke1 · 顆 ke1 · 課 ke4 · 空 kong1 · 塊 kuai4 · 困 kun4 · 蠟 la4 · 藍 lan2 · 榔 lang2 · 撈 lao1 · 滌 lao4 · 累 lei3 · 例 li4 · 力 li4 · 栗 li4 · 癩 li4 · 梁 liang2 · 林 lin2 · 臨 lin2 · 龍 long2 · 蘆 lu2 · 鹿 lu4 · 論 lun2 · 輪 lun2 · 蘿 luo2 · 鑼 luo2 · 瑪 ma3 · 脉 mai4 · 瞞 man2 · 饅 man2 · 孟 meng4 · 墨 mo4 · 目 mu4 · 瑙 nao3 · 弄 nong4 · 轡 pei4 · 棚 peng2 · 披 pi1 · 瓢 piao2 · 撇 pie3 · 婆 po2 · 樸 pu3 · 乞 qi3 · 淺 qian3 · 茜 qian4 · 茄 qie2 · 勤 qin2 · 鞦 qiu1 · 駝 qu1 · 全 quan2 · 勸 quan4 · 絨 rong2 · 軟 ruan3 · 嫂 sao3 · 澁 se4 · 紗 sha1 · 山 shan1 · 晌 shang3 · 稍 shao1 · 賒 she1 · 神 shen2 · 嬾 shen3 · 慎 shen4 · 升 sheng1 · 甥 sheng1 · 勝 sheng4 · 失 shi1 · 瘦 shou4 · 輸 shu1 · 鼠 shu3 · 蘇 su · 擡 tai2 · 套 tao4 · 忒 te4 · 蹄 ti2 · 體 ti3 · 調 tiao2 · 鐵 tie3 · 痛 tong4 · 拖 tuo1 · 唾 tuo4 · 瓦 wa3 ·

襪 wa4 · 歪 wai1 · 萬 wan4 · 枉 wang3 · 望 wang4 · 微 wei1 · 緯 wei3 · 未 wei4 ·
溫 wen1 · 屋 wu1 · 午 wu3 · 悞 wu4 · 犀 xi1 · 喜 xi3 · 現 xian4 · 限 xian4 · 響
xiang3 · 脇 xie2 · 星 xing1 · 醒 xing3 · 修 xiu1 · 虛 xu1 · 婿 xu4 · 眩 xuan2 ·
壓 ya1 · 臙 yan1 · 嚴 yan2 · 簷 yan2 · 演 yan3 · 鴈 yan4 · 邀 yao1 · 疑 yi2 ·
吟 yin2 · 贏 ying2 · 硬 ying4 · 猶 you2 · 轅 yuan2 · 載 zai4 · 摘 zhai1 · 戰 zhan4 ·
帳 zhang4 · 褶 zhe3 · 鍼 zhen1 · 支 zhi1 · 姪 zhi2 · 置 zhi4 · 竹 zhu2 · 蕘 zhu3 ·
柱 zhu4 · 爪 zhua3 · 仔 zi3 · 足 zu2 · 左 zuo3

[1 (468)] 哀 ai1 · 艾 ai4 · 曖 ai4 · 庵 an1 · 案 an4 · 芭 ba1 · 敗 bai4 · 班 ban1 ·
辦 ban4 · 保 bao3 · 抱 bao4 · 盃 bei1 · 被 bei4 · 鞞 bei4 · 倍 bei4 · 倂 ben4 ·
臂 bi4 · 編 bian1 · 徧 bian4 · 辨 bian4 · 標 biao1 · 腓 biao3 · 兵 bing1 · 冰 bing1 ·
并 bing4 · 併 bing4 · 並 bing4 · 波 bo1 · 滯 bo2 · 跛 bo3 · 采 cai3 · 藏 cang2 ·
側 ce4 · 廁 ce4 · 層 ceng2 · 搽 cha2 · 差 chai1 · 檐 chan1 · 昌 chang1 · 腸 chang2 ·
場 chang3 · 朝 chao2 · 炒 chao3 · 抄 chao3 · 徹 che4 · 塵 chen2 · 沉 chen2 ·
陳 chen2 · 臣 chen2 · 辰 chen2 · 趁 chen4 · 鎗 cheng1 · 呈 cheng2 · 齒 chi3 ·
翅 chi4 · 充 chong1 · 愁 chou2 · 酬 chou2 · 丑 chou3 · 俦 chou3 · 畜 chu4 · 傳
chuan2 · 釧 chuan4 · 垂 chui2 · 錘 chui2 · 詞 ci2 · 磁 ci2 · 伺 ci4 · 驄 cong1 ·
龕 cu1 · 脆 cui4 · 荅 da2 · 袋 dai4 · 袋 dai4 · 戴 dai4 · 眈 dan1 · 誕 dan4 · 黨
dang3 · 稻 dao4 · 德 de2 · 鐙 deng4 · 羝 di1 · 典 dian3 · 狹 dian3 · 丁 ding1 ·
洞 dong4 · 兜 dou1 · 賭 du3 · 度 du4 · 渡 du4 · 端 duan1 · 兑 dui4 · 塚 duo3 ·
朶 duo3 · 惰 duo4 · 鵝 e2 · 惡 e4 · 餌 er3 · 乏 fa2 · 煩 fan2 · 凡 fan2 · 範 fan4 ·
犯 fan4 · 肺 fei4 · 縫 feng2 · 逢 feng2 · 輻 fu2 · 浮 fu2 · 扶 fu2 · 腑 fu3 · 甫 fu3 ·
富 fu4 · 附 fu4 · 負 fu4 · 咐 fu0 · 槩 gai4 · 肝 gan1 · 柑 gan1 · 綱 gang1 · 羔
gao1 · 肱 ge1 · 羹 geng1 · 庚 geng1 · 供 gong1 · 鈎 gou1 · 沽 gu1 · 孤 gu1 · 掛
gua4 · 怪 guai4 · 觀 guan1 · 灌 guan4 · 癸 gui3 · 國 guo2 · 亥 hai4 · 酣 han1 ·
寒 han2 · 韓 han2 · 撼 han4 · 翰 han4 · 毫 hao2 · 喝 he1 · 核 he2 · 橫 heng4 ·
狐 hu2 · 瑚 hu2 · 葫 hu2 · 戶 hu4 · 滑 hua2 · 畫 hua4 · 懷 huai2 · 荒 huang ·
惶 huang2 · 灰 hui1 · 穢 hui4 · 晦 hui4 · 溷 hun4 · 豁 huo1 · 惑 huo4 · 極 ji2 ·
集 ji2 · 吉 ji2 · 蟻 ji3 · 妓 ji4 · 季 · 加 jia1 · 夾 jia1 · 甲 jia3 · 駕 jia4 · 堅 jian1 ·

奸 jian1 · 尖 jian1 · 剪 jian3 · 踐 jian4 · 諫 jian4 · 鑑 jian4 · 建 jian4 · 薑 jiang1 ·
漿 jiang3 · 驕 jiao1 · 膠 jiao1 · 嚼 jiao2 · 矯 jiao3 · 繳 jiao3 · 覺 jiao4 · 接 jie1 ·
皆 jie1 · 羯 jie2 · 截 jie2 · 疥 jie4 · 芥 jie4 · 姪 jin1 · 禁 jin4 · 筋 jin4 · 浸 jin4 ·
粳 jing1 · 睛 jing1 · 警 jing3 · 薙 jiu3 · 舊 jiu4 · 駒 ju1 · 聚 ju4 · 卷 juan4 · 決
jue2 · 絕 jue2 · 君 jun1 · 堪 kan1 · 炕 kang4 · 拷 kao3 · 克 ke4 · 剋 ke4 · 尅
ke4 · 刻 ke4 · 騾 ke4 · 叩 kou4 · 苦 ku3 · 庫 ku4 · 袴 ku4 · 誇 kua1 · 筐 kuang1 ·
盞 kui1 · 闊 kuo4 · 刺 la4 · 臘 la4 · 欄 lan2 · 懶 lan3 · 郎 lang2 · 酪 lao4 · 壘
lei3 · 泠 leng3 · 梨 li2 · 歷 li4 · 荔 li4 · 蓮 lian2 · 臉 lian3 · 涼 liang2 · 聊 liao2 ·
玲 ling2 · 鈴 ling2 · 另 ling4 · 榴 liu2 · 劉 liu2 · 隴 long2 · 樓 lou2 · 儂 lou2 ·
爐 lu2 · 轆 lu4 · 祿 lu4 · 轆 lu0 · 綠 lü4 · 欒 luan2 · 騾 luo2 · 儻 luo0 · 抹 ma1 ·
麻 ma2 · 幔 man4 · 蔓 man4 · 卯 mao3 · 眉 mei2 · 梅 mei2 · 蜜 mi4 · 皿 min3 ·
莫 mo4 · 某 mou3 · 妳 nai3 · 惱 nao3 · 擬 ni3 · 鑷 nie4 · 寧 ning2 · 扭 niu3 ·
膿 nong4 · 嫗 ou1 · 藕 ou3 · 牌 pai2 · 攀 pan1 · 盼 pan4 · 拋 pao1 · 噴 pen1 ·
鉍 pi1 · 痞 pi3 · 片 pian4 · 貧 pin2 · 坡 po1 · 潑 po1 · 葡 pu2 · 僕 pu2 · 悽 qi1 ·
碁 qi2 · 碁 qi2 · 弃 qi4 · 欠 qian4 · 鞞 qiao4 · 鞞 qiao2 · 菁 qing1 · 情 qing2 ·
穹 qiong2 · 痊 quan2 · 闕 que1 · 鵠 que4 · 裙 qun2 · 羣 qun2 · 穰 rang2 · 壬
ren2 · 刃 ren4 · 辱 ru3 · 偌 ruo4 · 癩 sang3 · 臊 sao4 · 珊 shan1 · 扇 shan4 ·
善 shan4 · 尚 shang4 · 梢 shao1 · 舌 she2 · 捨 she3 · 涉 she4 · 社 she4 · 麝 she4 ·
參 shen1 · 申 shen1 · 屍 shi1 · 什 shi2 · 飾 shi4 · 視 shi4 · 柿 shi4 · 侍 shi4 ·
収 shou1 · 壽 shou4 · 屬 shu3 · 樹 shu4 · 戍 shu4 · 刷 shua1 · 廝 si1 · 肆 si4 ·
巳 si4 · 松 song1 · 酸 suan1 · 蒜 suan4 · 遂 sui4 · 碎 sui4 · 損 sun3 · 塌 ta1 ·
塔 ta3 · 獺 ta3 · 貪 tan1 · 堂 tang2 · 糖 tang2 · 逃 tao2 · 萄 tao0 · 特 te4 · 梯
ti1 · 提 ti2 · 題 ti2 · 嚏 ti4 · 剃 ti4 · 甜 tian2 · 挑 tiao1 · 苕 tiao2 · 鞣 tie2 · 廷
ting2 · 偷 tou1 · 退 tui4 · 脫 tuo1 · 完 wan2 · 亡 wang2 · 危 wei1 · 圍 wei2 ·
尾 wei3 · 僞 wei3 · 穩 wen3 · 卧 wo4 · 務 wu4 · 戊 wu4 · 夕 xi1 · 襲 xi2 · 係
xi4 · 瞎 xia1 · 鹹 xian2 · 餡 xian4 · 鄉 xiang1 · 巷 xiang4 · 項 xiang4 · 銷 xiao1 ·
笑 xiao4 · 械 xie4 · 辛 xin1 · 興 xing1 · 杏 xing4 · 幸 xing4 · 羞 xi1 · 湏 xu1 ·
戍 xu1 · 許 xu3 · 選 xuan3 · 懸 xuan2 · 雪 xue3 · 薰 xun1 · 巡 xun2 · 鴨 ya1 ·

涯 ya2 · 烟 yan1 · 筵 yan2 · 驗 yan4 · 硯 yan4 · 咽 yan4 · 鸞 yan4 · 央 yang1 ·
楊 yang2 · 養 yang3 · 搖 yao2 · 曳 ye4 · 業 ye4 · 以 yi3 · 乙 yi3 · 義 yi4 · 議
yi4 · 陰 yin1 · 營 ying2 · 永 yong3 · 酉 you3 · 雨 yu3 · 峪 yu4 · 喻 yu4 · 淵 yuan1 ·
園 yuan2 · 緣 yuan2 · 圓 yuan2 · 源 yuan2 · 勻 yun2 · 運 yun4 · 韻 yun4 · 臟
zang4 · 鑿 zao2 · 竈 zao4 · 噪 zao4 · 閘 zha2 · 趙 zhao4 · 胗 zhen1 · 貞 zhen1 ·
蒸 zheng1 · 政 zheng4 · 隻 zhi1 · 枝 zhi1 · 指 zhi3 · 滯 zhi4 · 志 zhi4 · 種 zhong4 ·
周 zhou1 · 軸 zhou2 · 蓆 zhou3 · 瓷 zhou4 · 驟 zhou4 · 囑 zhu3 · 註 zhu4 · 埶
zhuan1 · 磚 zhuan1 · 轉 zhuan3 · 裝 zhuang1 · 莊 zhuang1 · 粧 zhuang1 · 撞
zhuang4 · 拙 zhuo1 · 孳 zi1 · 資 zi1 · 縱 zong4 · 祖 zu3 · 昨 zuo2 · 作 zuo4 ·
座 zuo4